

Grandir en parlant plusieurs langues Le bilinguisme français-basque

Saint Palais - Bayonne

8 - 9 mars 2016

Barbara Abdelilah-Bauer

www.bilinguisme-conseil.com

Les langues dans le monde...

■ 6-7000 langues dans 365 états

■ Distribution des langues

- Une seule langue (13 %)
 - *Cuba, Liechtenstein, Islande, Corée*
- Plus de 800 langues
 - *Papouasie Nouvelle Guinée*

Source : J. Leclerc, <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/>

Le monde est plurilingue

- **60 %** de la population mondiale est bi/plurilingue et/ou vit dans des sociétés bi/plurilingues
- **80 %** des enfants de 8 ans sont bilingues ou plurilingues
- **50 %** des enfants de 8 ans sont scolarisés dans une langue autre que celle de leurs parents



En France...

■ Prévalence de l'idéologie unilingue

➤ **Près de 400 langues recensées**

(INSEE, Enquête Famille, 2003)

➤ **75 « langues de France »** (Cerquiglini, 2003)

- *24 langues régionales (basque, occitan, breton,...)*
- *6 langues non-territoriales (arabe dialectal, berbère, yiddish...)*
- *45 langues des DOM TOM (dont 28 en Nouvelle Calédonie)*

👉 Dans les grandes villes plus de la moitié des élèves parlent une autre langue que le français

(Bertucci & Corblin, 2004)

Qu'est-ce que le bilinguisme ?

Le bilinguisme

- La **capacité** d'utiliser plus d'une langue, régulièrement, dans des situations quotidiennes
 - Se développe par le **besoin** d'utiliser plusieurs langues au quotidien
 - Est **fluctuant** et situé sur un continuum :
Monolinguisme → Bilinguisme réceptif → actif → équilibré
 - Le bilinguisme équilibré est **très rare** : 5 % - 15 %
- 👉 On peut devenir bilingue **à tout âge**
et même avec une déficience mentale

Ce que le bilinguisme n'est pas...

■ N'est pas une exception

- Plus de la moitié de la population mondiale est au moins bilingue

■ N'est pas l'addition de deux compétences unilingues

- C'est un tout qui doit être évalué par des outils spécifiques
- Pas d'égalité entre les deux compétences langagières

■ N'est pas monolithique

On peut avoir

- Une compétence native en prononciation ("parler sans accent"), mais faire des erreurs de syntaxe
- Une compétence native en syntaxe, mais "parler avec un accent"

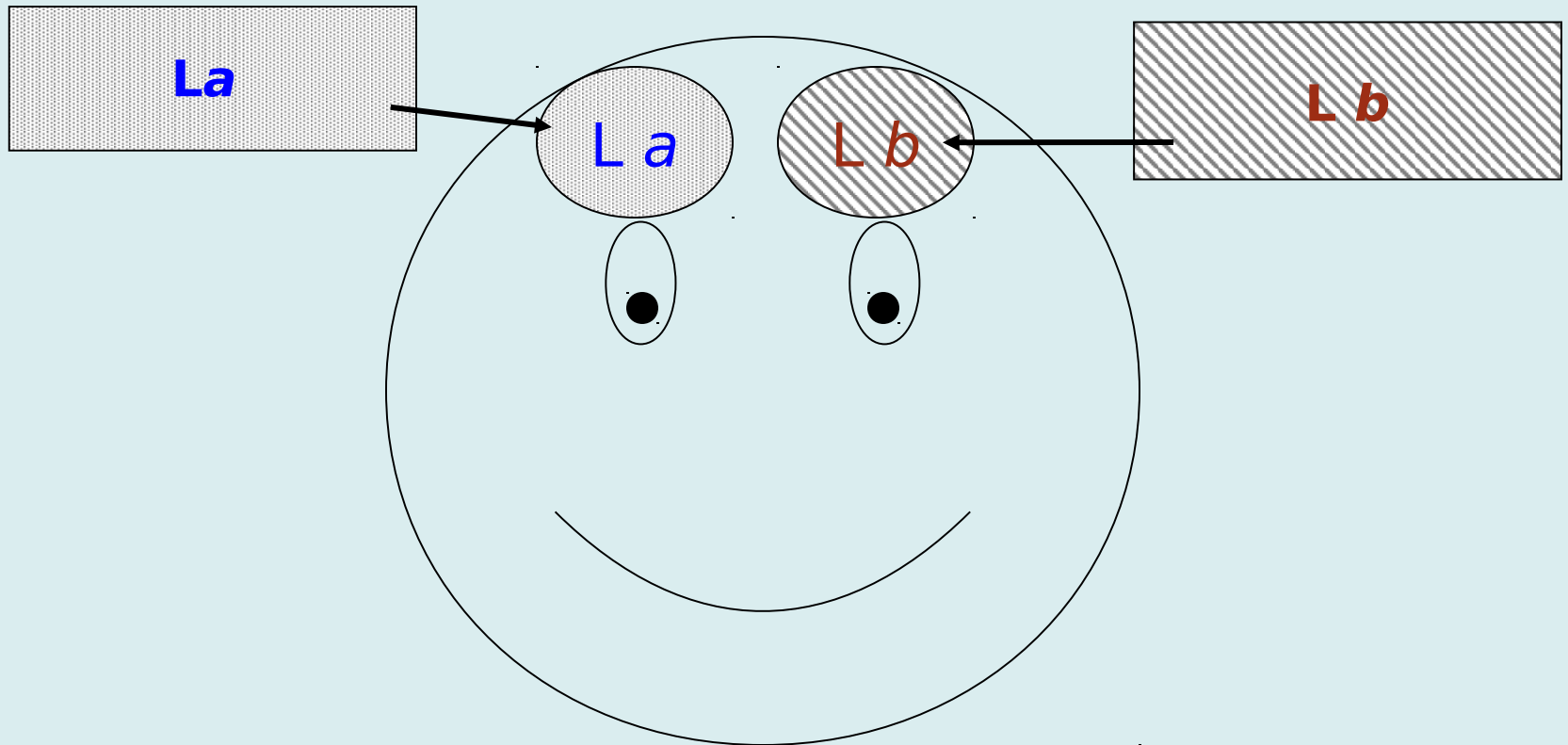
Problème de terminologie ?

■ **Bi**-linguisme



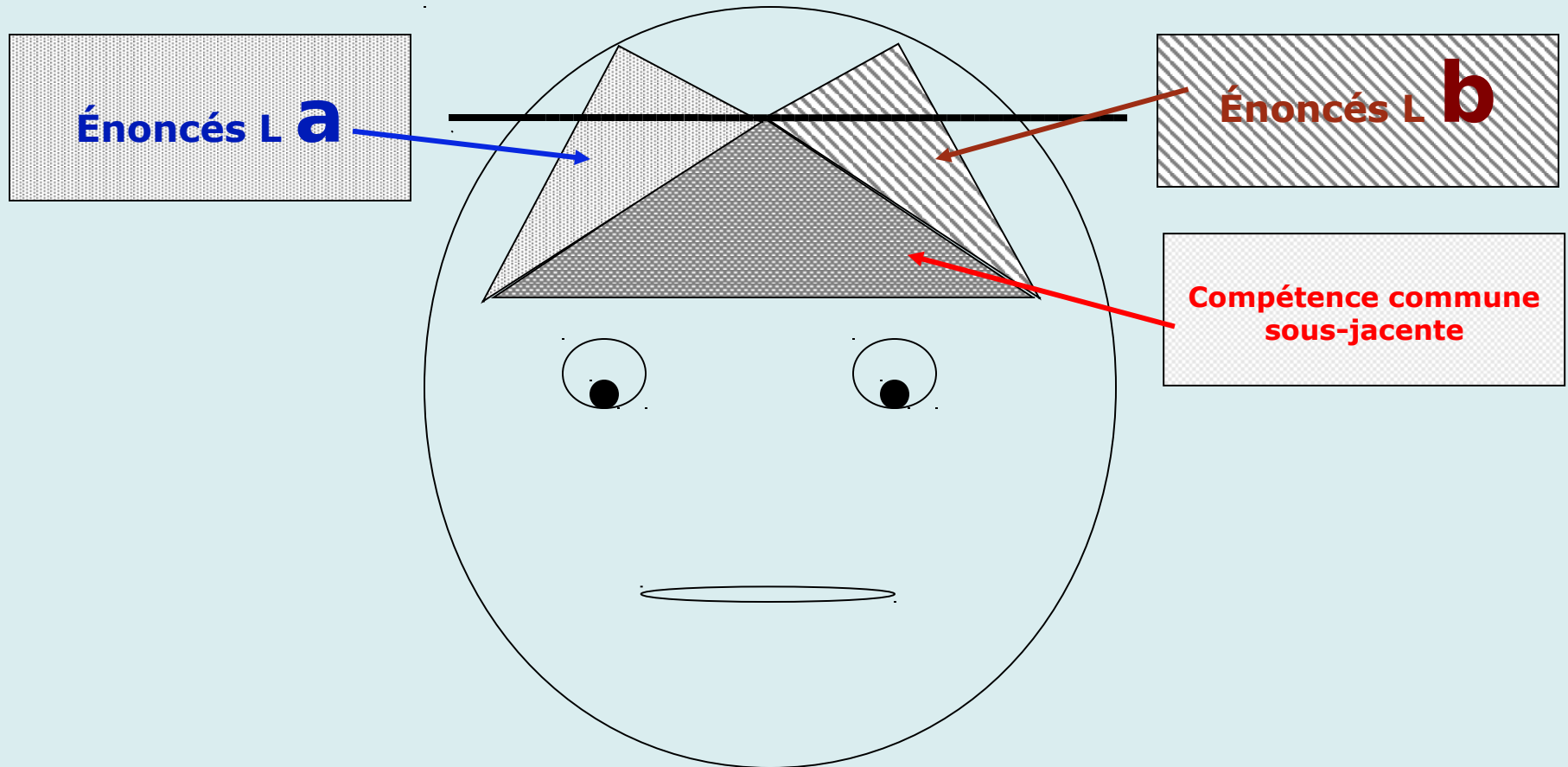
Deux unités juxtaposées ?
Deux compétences unilingues ?

Théorie naïve



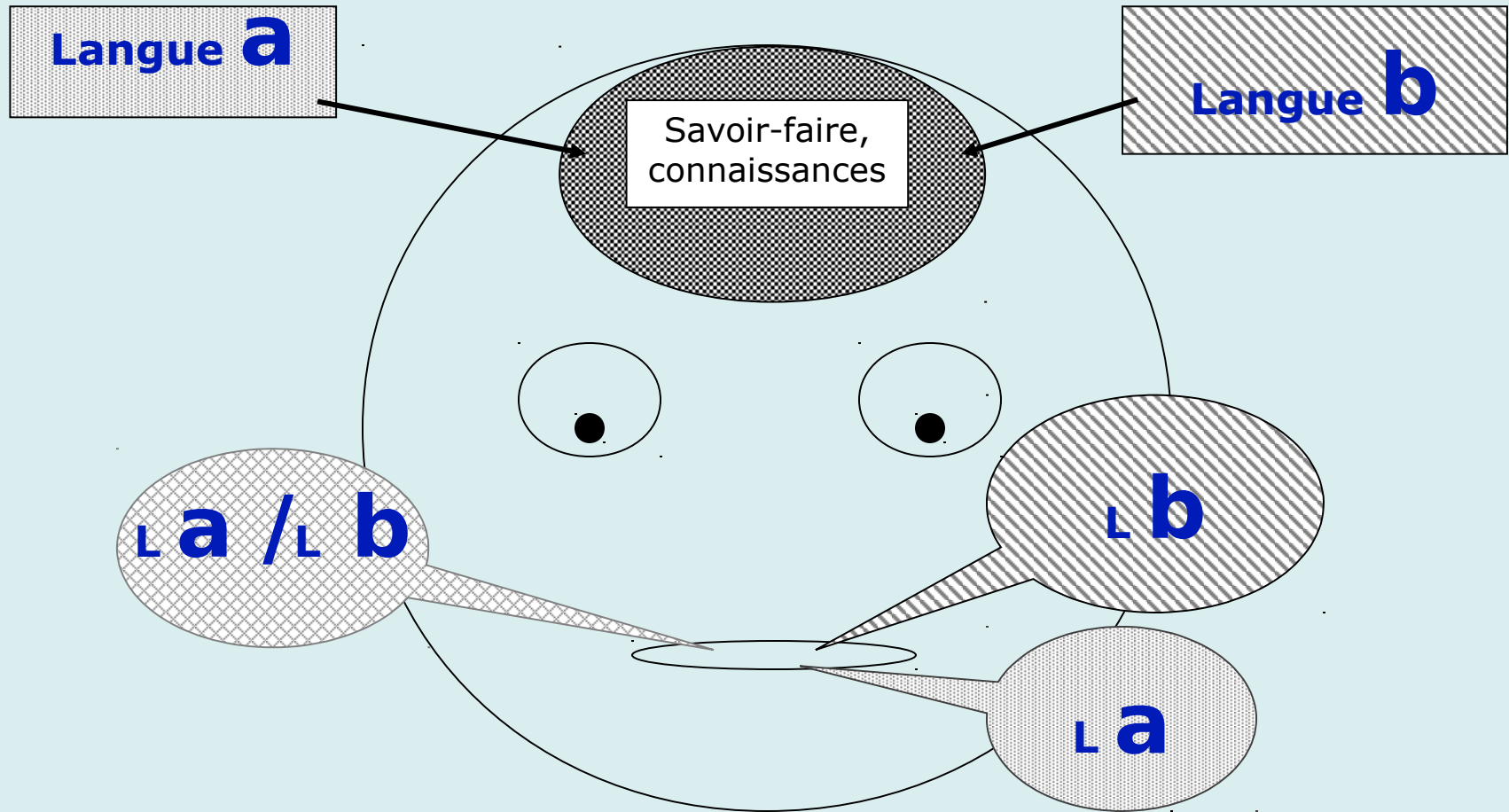
Deux ballons à moitié remplis ?

Théorie scientifique



Un système non-verbal unique, 2 systèmes verbaux

Bi/plurilingue



Un répertoire plurilingue

Quels facteurs influencent l'acquisition de la compétence bi/plurilingue



L'âge de contact avec L2

■ Avant 7 ans : Acquisition intuitive

- Simple exposition à la langue, sans réflexion consciente
- Acquisition du langage « à deux voies »
- Importance de l'interaction avec l'adulte et la quantité et qualité du langage qui lui est adressé
- Stratégies sociales et cognitives, se basant sur LM (> 3 ans)

☞ Enseignement L2 dans cadre informel (jeux, action)

■ Après 7 ans : Apprentissage

- Réflexion consciente sur la langue cible
- Stratégies cognitives du type résolution de problème: progression par déduction, induction à partir de LM

☞ Enseignement L2 plus classique (vocabulaire, grammaire)

Cf. D. Gaonac'h, *L'apprentissage précoce d'une langue étrangère*, 2006

Contexte d'apprentissage

■ En situation naturelle (informelle)

- En famille, dans la cour d'école, dans la rue

☞ L2 est « inévitable »

■ Cadre institutionnel (formel)

- Enseignement dans L2 (immersion)
- Enseignement de la langue

☞ L2 n'est pas « inévitable »

Durée d'exposition

- Acquisition langue maternelle entre 12 mois et 5 ans :

9 000 heures

- Apprentissage langue étrangère à l'école
(3h/semaine x 34 semaines x 7 ans)

714 heures

- Contact LM

vs

Apprentissage LE

1 an

=

18 ans

→ Le plus tôt est le mieux sur le long terme !

Aptitude versus motivation

Facteurs cognitifs

Aptitude



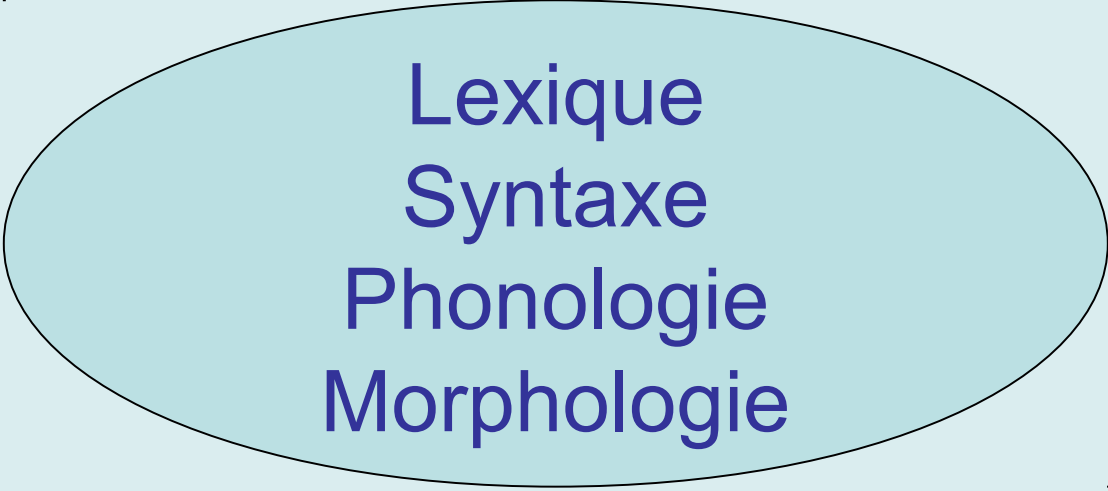
Facteurs affectifs

Motivation, attitude

- **Les habiletés langagières sont la fondation pour l'apprentissage d'une L2**
- **L'affectivité détermine le succès en L2**
(Sparks, 2004; Sparks & Ganschow, 2001)

Apprendre une langue ?

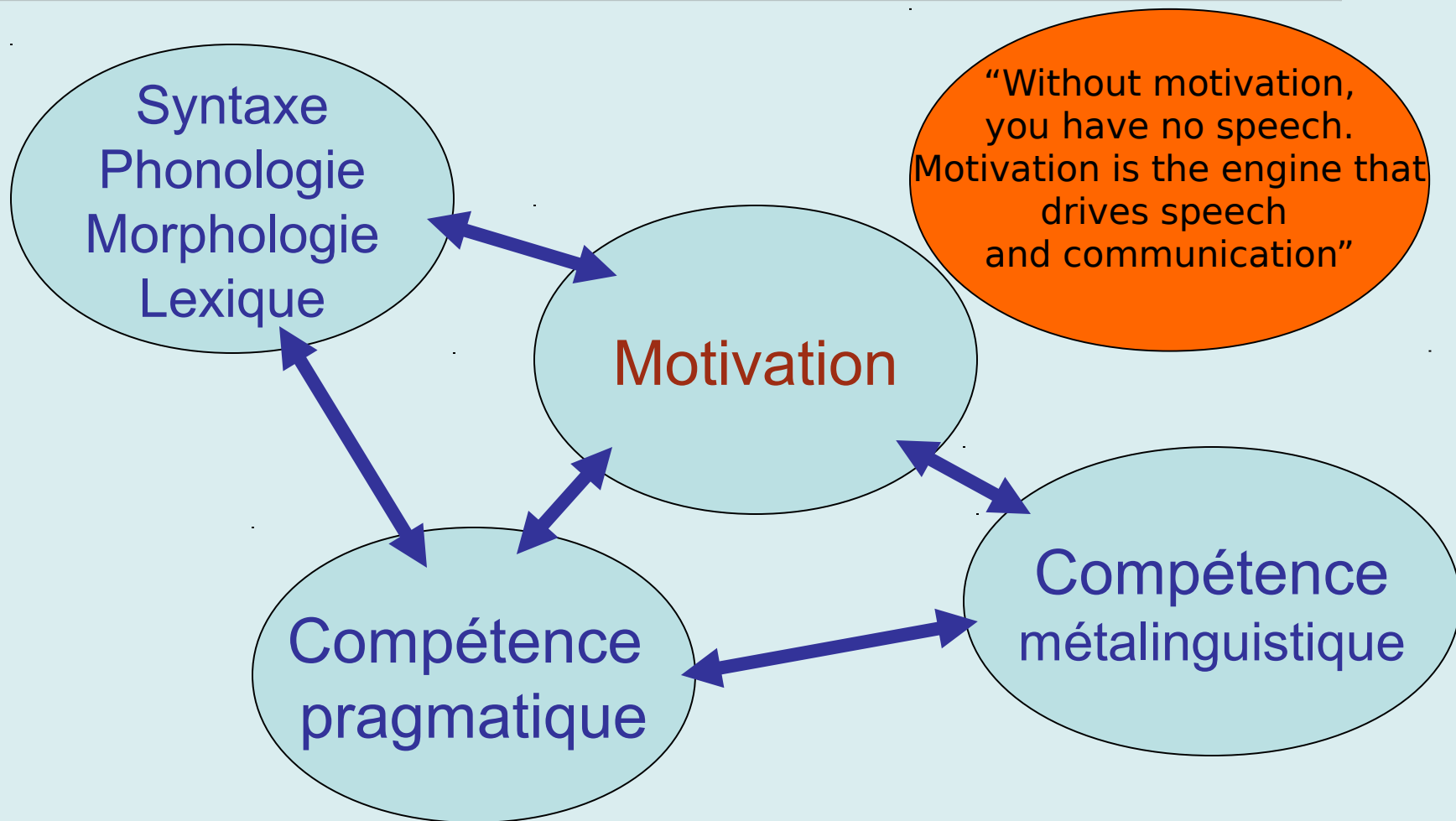
Apprendre un système langagier



Lexique
Syntaxe
Phonologie
Morphologie

mais aussi...

Apprendre une langue ? Apprendre à communiquer



Ne pas oublier

■ A l'école

- En cours de L2, nous créons une situation artificielle
 - On fait « comme si » L2 était vitale pour communiquer

■ Le plaisir, un moteur puissant

- Stimuler le plaisir de communiquer, de jouer avec plusieurs langues

Pour atteindre une compétence bilingue



**Que peut-on attendre de
l'école**

L'enseignement bilingue ?

- La **présence officielle de deux langues** à l'école, pour communiquer et pour apprendre.
- **L2, outil d'apprentissage**
 - Apprendre **en** basque et non **le** basque
- **Implique** : collaboration entre tous les enseignants
- **Nécessite** : Information régulière des parents

Immersion vs Submersion

■ L'enfant francophone scolarisé dans une langue étrangère/régionale

➤ **Enseignement par immersion**

- L'enfant connaît la langue des autres enfants
- L'enseignant connaît la langue des enfants

➔ 5 % des enfants refusent l'immersion

A. Braun & J. Hamers, *L'enseignement en immersion : 50 questions / réponses*, Éditions Wolters-Plantyn, 2008

Submersion vs Immersion

■ L'enfant allophone scolarisé à l'école française

➤ Enseignement par submersion

- L'enfant ne connaît pas la langue de l'enseignant, ni des autres enfants, qui ne connaissent pas sa langue

→ Langue de l'enfant est dévalorisée

Effets de l'éducation bilingue scolaire

■ Conscience métalinguistique (approche réflexive de la langue)

➤ Meilleures performances en langue maternelle

→ Meilleures performances en lecture

Kovelman, I., Baker, S.A., & Petitto, L.A. (2008). Age of bilingual language exposure as a new window into bilingual reading development. Bilingualism: Language & Cognition, 11(2), 203-223

■ Savoir apprendre, et la motivation d'apprendre, d'autres langues

➤ Enfants bilingues français/L régionale meilleurs résultats en LV au second degré (J. Petit, 1999)

■ Performances supérieures en maths et sciences (quelques cas, mais attention au « biais de publication »)

Effets du bilinguisme confirmé

- **Faculté de pensée créative (pensée divergente)**
 - Avantage dans les tâches où il faut imaginer une multitude de réponses (Riccardelli, 1996, Baker, 2000)
- **Avantage cognitif dans le traitement de l'information**
 - Attention sélective et capacité d'éliminer les informations secondaires (Bialystok, 2007, etc)

Cependant : Plusieurs études ne trouvent pas d'effet cognitif (« Biais de publication »)
- **Meilleure sensibilité communicative**
 - Perçoivent mieux des facteurs situationnels
- **Facilité d'apprendre d'autres langues**
 - Plus grande motivation d'apprendre
 - Apprentissage plus facile si les langue sont proches

Des effets négatifs ?

Pas d'effets négatifs connus !

Les problèmes langagiers ou d'apprentissage **ne doivent pas être imputés au bilinguisme**, mais à des causes d'ordre

➤ socio- culturel, psychologique, physiologique

Mais, des vécus personnels négatifs sont possibles
(F. Grosjean, 2012)

**La seconde langue est-elle
apprise au détriment du français**



Résultats de l'éducation bilingue ailleurs

■ Immersion au Canada : Résultats en L2

- Retard dans différentes matières en début d'immersion, mais rapidement résorbé (2 - 3 ans en lecture/ écriture)
- Résultats linguistiques excellents en compréhension, **après 2 à 3 ans** d'immersion
- Inférieurs aux locuteurs monolingues en production
(J. Hamers & M. Blanc, 2000)

■ Immersion en Belgique (français/néerlandais): Résultats en Français LM (orthographe et lecture)

- Meilleurs résultats en compréhension du français
- Résultats en orthographe français **égaux** aux monolingues

(A. Braun & E. Vergallo, 2010)

Résumons

Avantages de l'enseignement bilingue

■ Porcher & Groux, 2003 :

- Avantages cognitifs confirmés
- Apprentissage d'une 3^e langue facilitée
- Compétences dans langue maternelle améliorées
- Effets positifs sur les capacités de décentration, de tolérance et d'ouverture

■ Regnault & Le Drogo, 2001 :

- Le choix d'un bilinguisme français/ L régionale favorise identité régionale, française et européenne

→ Pour une synthèse, cf : A. Braun, *Effets de l'immersion sur la compréhension en L1 en lecture*, Synergies Monde n°7, 2010, pp 97 - 126

Comment se passe l'entrée dans l'écrit



L'entrée dans l'écrit

- Apprentissage de l'écrit **est différent** de l'acquisition de la parole
- Nécessite l'apprentissage de **mécanismes nouveaux**
 - Faire une correspondance phonème – graphème
 - Extraire les significations de ce qui est écrit, donner un sens aux mots, phrases, chapitres
- On n'apprend à lire **qu'une fois**
 - Une fois acquis, le savoir-faire est transféré vers l'autre langue
 - Phase d'apprentissage: interférences possibles
- On peut apprendre à lire dans la langue cible (L2)
 - Si les deux codes sont de statut égal

Alphabétisation en quelle langue ?

■ Pas d'opinion tranchée dans la recherche

- Tous les cas de figure possibles sur le terrain

Mais

■ Mise en garde pour les cas de « dys »

- Deux conversions grapho- phonémiques distinctes à apprendre
 - Difficultés (+ ou -) selon caractères propres à chaque langue
 - Langue opaque - langue transparente
- Prévoir un accompagnement spécifique pour enfants « dys » en filière bilingue

cf. L. Beheydt, « Le bilinguisme et les troubles spécifiques des apprentissages », in *Le langage traumatisé, la dyslexie et le déracinement culturel*, Dyslexia international Tools and technologies, Bruxelles, 2002

Le défi de l'éducation bilingue

■ Pour les enfants

- Ressentir le **besoin** d'utiliser deux langues
- Être **motivé** pour progresser en L2

■ Pour les parents

- Entretenir la **motivation** de l'enfant
- **Donner un sens** à la langue
- Accepter un engagement dans la **durée**
- Se munir de **patience**

■ Pour les enseignants

- **Combattre** les idées reçues
- **Motiver** les enfants, et leurs parents
- Procurer **suffisamment de matériel** linguistique

**Le bilinguisme français / langue régionale
constitue le terreau qui prépare l'accès à
d'autres langues et cultures.**



**Il est, de ce fait, un outil d'éducation à la
tolérance et d'ouverture au monde.**

Danke

Merci

Gracias

Milesker

Grazie

شكرن

спасиба

xièxie
谢谢

Obrigada

Barbara Abdelilah-Bauer

barbara.abdelilah@bilinguisme-conseil.com

Pour aller plus loin



Site : www.bilinguisme-conseil.com